

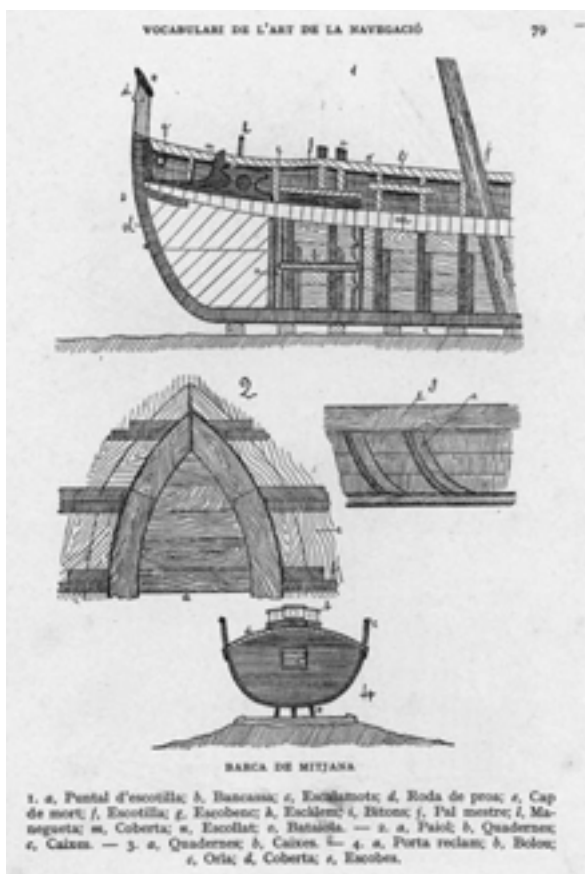
Vocabulari marítim català

■ UN PROJECTE DE L'ASSOCIACIÓ D'AMICS DEL MUSEU MARÍTIM DE BARCELONA

Al llarg dels darrers anys s'han anat posant en funcionament projectes de col·laboració estreta entre el Museu i l'Associació d'Amics del Museu Marítim. En alguns casos és iniciativa del museu, però en d'altres es tracta d'idees que neixen a partir de les diferents activitats que els socis desenvolupen, sempre dins del camp d'allò que saben fer millor i d'allò que els agrada fer en relació amb el món de la mar.

En aquesta línia, cap al 1998 o 1999, després de diverses converses amb molts companys i moltes reflexions al respecte, dos del socis de l'AMMB, els companys Washington Garcia i Artur Maria i Garriga, ambdós grans aficionats a la nàutica des de fa molts anys, van decidir que calia fer quelcom per tal de salvar i recuperar el gran patrimoni lingüístic marítim que havia existit anys enrere, que s'estava castellanitzant d'una manera irreversible per la manca de professionals de tots els oficis marítims, fossin raiers, mestres d'aixa, mariners, pescadors, xarxaires, estibadors, traginers, etc. D'aquesta forma va néixer la idea de confeccionar un diccionari nàutic en català.

La idea inicial ha estat superada amb escreix ja que no solament es treballa refent el llenguatge corrent de la gent del món del mar, sinó que s'està fent un tractat exhaustiu sobre temes més específics, com ara la construcció naval, la maniobra, el dret marítim, l'astronomia, la meteorologia, l'oceanografia, la pesca, etc.



Per arribar al moment actual del treball, ha calgut res-seguir, mot a mot, tots el diccionaris publicats, no només els especialitzats, sinó també els generals, per extreure'n totes les paraules, expressions, dites..., que fan referència al món de la mar, al seu entorn i als seus homes. També s'ha tingut en compte que calia buscar i llegir tot allò que al llarg del temps ha estat publicat, ja sigui en llibres, quaderns de bitàcola de fa més de dos segles, butlletins d'entitats privades, articles en premsa, sigui regional o local, etc., amb un número superior a la cinquantena. Al treball s'ha reflectit la font de procedència del mot, locució o terme. S'han traduït vocabularis castellans, anglesos, francesos, italians i portuguesos. La recerca ha estat lenta, però profitosa.

De forma paral·lela, s'ha dut a terme un treball de camp entre vells mariners i antics pescadors de diverses poblacions de Catalunya. A més, s'ha aprofitat molt el treball realitzat per mossèn Alcover i els seus col·laboradors. D'altra banda, en el transcurs d'aquest vuit anys i escaig, s'han fet centenars de consultes a biblioteques, museus, institucions, estaments, tant públics com privats. L'important recurs que és Internet tampoc no ha estat obviat, tot i que es tracta d'una font que ha de ser tractada amb precaució, ja que les seves dades sempre han de ser contrastades.

Gràcies a un acord signat amb la Conselleria de Presidència del Govern de la Generalitat de Catalunya (Departament de Normalització Lingüística), aquest projecte compta amb l'ajut del TERMCAT per tal d'iniciar un procés de revisió de tot el text. Posteriorment, a més a més, està prevista una darrera revisió de caràcter més tècnic per part d'una entitat competent.

